ARRETE N° 137/2013/MS/CAB/DGS/DSSP DU 20 AOUT 2013 ARRETE FIXANT LES MODALITES D'IMPRESSION ET LE FORMAT DES BORDURES DES AVERTISSEMENTS SANITAIRES ET AUTRES SPECIFICATIONS

LE MINISTRE DE LA SANTE,

Vu la loi n° 2009-007 du 15 mai 2009 portant code de la santé publique de la République togolaise ;

Vu la loi n° 2010-017 du 31 décembre 2010 relative à la production, à la commercialisation, à la consommation des cigarettes et autres produits du tabac ;
Vu le décret n° 2012-004/PR du 29 février 2012 relatif aux attributions des ministres d'état et ministres ;

Vu le décret n° 2012-047/PR du 11 juillet 2012 portant modalités d'application des normes relatives au conditionnement et à l'étiquetage des produits du tabac et ses dérivés ;

Vu le décret n° 2012-051/PR du 19 juillet 2012 portant nomination du Premier ministre ;

Vu le décret n° 2012-056/PR du 31 juillet 2012 portant composition du gouvernement, ensemble les textes qui l'ont modifié ;

ARRETE :

Article premier : Objet

Le présent arrêté a pour objet de fixer les modalités d'impression et le format des bordures et autres spécifications des avertissements sanitaires sur les unités de conditionnement du tabac et ses dérivés.

Le présent arrêté comporte des annexes qui en font partie intégrante.

Art. 2 : Les produits du tabac à usage oral dont la commercialisation est autorisée et les produits du tabac sans combustion portent également les mêmes avertissements sanitaires.

Art. 3 : Les avertissements sanitaires sont imprimés :

1) En caractères gras Helvetica noirs sur fond blanc et en minuscule, sauf pour les premières lettres de chaque phrase ;

2) Centrés sur la surface sur laquelle le texte doit être imprimé, parallèlement au bord supérieur du paquet ;

3) Entourés d'une bordure d'une épaisseur minimale de 3 mm, n'interférant en aucune façon avec le texte des avertissements sanitaires.

Art. 4 : Les avertissements sanitaires visés par le présent arrêté sont imprimés selon les règles techniques de présentation prévues aux annexes 1 et 2 du présent arrêté. Ils doivent :

1) Etre imprimés au minimum en quadrichromie (CMYK ou CMJN) linéature 133 par pouce ;

2) Etre conçus comme des images à prendre dans leur ensemble sans être modifiées ;

3) Etre reproduits sans aucune modification des proportions et des couleurs ;

4) Etre sur les faces principales sur lesquelles ils sont imprimés ;

5) Etre entourés d'un bord noir, d'une épaisseur minimale de 3 mm, n'interférant en aucune façon avec le texte des avertissements sanitaires ;

6) Etre édités sous forme d'images graphiques ou pictogrammes ;

7) Les messages des avertissements sanitaires, propriétés du Ministère en charge de la santé, sont contenus dans un CD ROM.

Art. 5 : Les informations sur les constituants et les émissions devant figurer sur les paquets et cartouches sur les faces latérales ne comportant pas d'avertissements sanitaires sont imprimées suivant les règles techniques prescrites à l'article 4 du présent arrêté.

Art. 6 : Les avertissements sanitaires ne doivent pas être imprimés sur les timbres fiscaux des unités de conditionnement.

Art. 7 : Dispositions finales

Le directeur général de la santé est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal officiel de la République togolaise.

Lomé, le 20 août 2013

Le ministre de la Santé

Professeur Kondi Charles AGBA

ANNEXE 1

LISTE DES AVERTISSEMENTS SPECIFIQUES SOUS FORME GRAPHIQUE EN COULEURS SUR LA PREMIERE FACE PRINCIPALE

Les présentations graphiques de ces avertissements figurent dans une bibliothèque électronique des documents *« source »* disponible auprès du ministère chargé de la Santé.

1. La fumée du tabac nuit à la santé de l'enfant.
Atama ʃ'adzudzɔ gblẽa nu le ɖeviwo ʃe lamesẽ ŋu.

2. Fumer provoque le cancer du poumon.
Siga yɔyɔ dea abi dzi ŋu.

3. Fumer cause une mort lente et douloureuse.
Siga yɔyɔ wua ame blewu le veve sese me.

4. L'usage du tabac provoque l'impuissance sexuelle.
Atama zazã gbɔdzɔa ame le ŋutsu me.

5. La cigarette crée une forte dépendance.
Siga kpɔa ŋusẽ ɖe amedzi vevieŋuto.

6. Fumer provoque les maladies du cœur.
Siga yɔyɔ naa dzidɔwo.

7. Fumer cause le cancer de la bouche.
Siga yɔyɔ dea abivɔ̃ nu me na ame.

8. Fumer provoque l'amputation des jambes.
Siga yɔyɔ nana be wotsoa afɔ na ame.

9. Fumer provoque l'attaque cérébrale.
Siga yɔyɔ nana akpaɖeka tsuna na ame.

10. Les fumeurs meurent prématurément.
Siga yɔlawo kuna doa ŋgɔ nawo f'azãgbe.

11. Fumer nuit aussi à votre entourage.
Siga yɔyɔ gblẽa nu le amesiwo foxla Siga yɔlawo ŋu.

12. Le tabac nuit gravement à la santé.
Atama gblẽa nu le lamesẽ ŋu vevĩe ŋutɔ.

ANNEXE 2

LISTE DES AVERTISSEMENTS SPECIFIQUES SOUS FORME GRAPHIQUE EN COULEURS SUR LA DEUXIEME FACE PRINCIPALE

Les présentations graphiques de ces avertissements figurent dans une bibliothèque électronique des documents *« source »* disponible auprès du ministère chargé de la santé.

1. La fumée du tabac nuit à la santé de l'enfant.
Taba ñɔsɪ wɛɛkɪɣ pɪya tɔnʊʊtaa alaafɪya.

2. Fumer provoque le cancer du poumon.
Tabañɔʊ lakɪnɛ cancer ɪkʊdɔŋ kpaña-hʊzɪŋ.

3. Fumer cause une mort lente et douloureuse.
Tabañɔʊɖʊ-ŋ siziŋnɛpɪkɔna-ŋ sɪmmesaɣtɛɛ.

4. L'usage du tabac provoque l'impuissance sexuelle.
Tabañɔʊ kʊ ña-abalɪtʊ.

5. La cigarette crée une forte dépendance.
Sɪgaa ñɔʊ yebu wɛkaɖɛ pɪtɪɪ fɛyɪ.

6. Fumer provoque les maladies du cœur.
Tabañɔʊ kɔŋŋɪ laŋɪyɛ kʊdɔmɪŋ.

7. Fumer cause le cancer de la bouche.
Tabañɔʊ lakɪnɛ cancerɪ kʊdɔŋ kpaña-nɔɔ.

8. Fumer provoque l'amputation des jambes.
Tabañɔʊ lakɪnɛ pɛsetɪ ña-naŋgbanzɪ.

9. Fumer provoque l'attaque cérébrale.
Tabañɔʊ lakɪnɛ ɛyʊ hɔlʊʊ sɪ.

10. Les fumeurs meurent prématurément.
Tabañɔyaa sɪkɪnɛ pʊcɔ pɪtalɪ pa-kɪyakʊ.

11. Fumer nuit aussi à votre entourage.
Tabañɔʊ kɔŋŋɪ kʊdɔŋ nɛ sɪm mbapɛwɛ ñɔ-cɔlɔyɔ.

12. Le tabac nuit gravement à la santé.
Taba wɛɛkɪɣ ɛyʊ alaafɪya siŋŋ.

ANNEXE 3

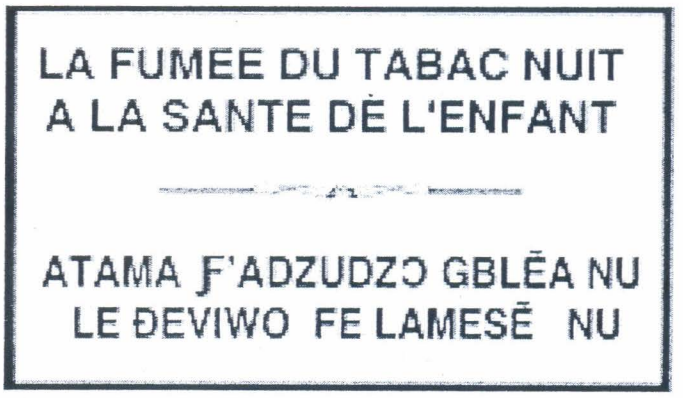
LISTE DES INFORMATIONS SUR LES CONSTITUANTS ET LES EMISSIONS DEVANT FIGURER SUR LES COTES QUI NE COMPORTENT PAS D'AVERTISSEMENTS SANITAIRES

1. La fumée de cigarettes contient du benzène, une substance cancérogène bien connue ; ou

2. En fumant, vous vous exposez à plus de 60 produits chimiques pouvant causer le cancer.

DETAILS TECHNIQUES DE LA PRESENTATION DES AVERTISSEMENTS SANITAIRES SUR LA PREMIERE FACE PRINCIPALE

1. La fumée du tabac nuit à la santé de l'enfant.
Atama f'adzudzɔ gblẽa nu le ɖeviwo fe lamesẽ ŋu.



Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un 0d01007

2. Fumer provoque le cancer du poumon.
Siga yɔyɔ dea abi dzi ŋu.

FUMER PROVOQUE LE CANCER DU POUMON

SIGA YƆYƆ DEA ABI DZI ŊU

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

3. Fumer cause une mort lente et douloureuse.
Siga yɔyɔ wua ame blewu le veve sese me.

FUMER CAUSE UNE MORT LENTE ET DOULOUREUSE

SIGA YƆYƆ WUA AME BLEWU BLEWU LE VEVE SESE ME

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

4. L'usage du tabac provoque l'impuissance sexuelle.
Atama zazã gbɔdzɔa ame le ŋutsu me.

L'USAGE DU TABAC PROVOQUE L'IMPUISSANCE SEXUELLE

ATAMA ZAZA GBƆDZƆA AME LE NUTSU ME

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

5. La cigarette crée une forte dépendance.
Siga kpɔa ŋusẽ ɖe amedzi vevieŋutɔ.

LA CIGARETTE CREE UNE FORTE DEPENDANCE

SIGA KPƆA NUSE ƉEAMEDZI VEVIENUTƆ

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

6. Fumer provoque les maladies du cœur.
Siga yɔyɔ naa dzidɔwo.

FUMER PROVOQUE LES MALADIES DU COEUR

SIGA YƆYƆ NANA DZI DƆWO

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

7. Fumer cause le cancer de la bouche.
Siga yɔyɔ dea abivɔ̃ nu me na ame.

FUMER PROVOQUE LE CANCER DE LA BOUCHE

SIGA YƆYƆ DEA ABI VƆ̃ NU ME NA AME

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

8. Fumer provoque l'amputation des jambes.
Siga yɔyɔ nana be wotsoa afɔ na ame.

FUMER PROVOQUE L'AMPUTATION DES JAMBES

SIGA YƆYƆ NANA BE WOTSOA AFƆ NA AME

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc.
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

9. Fumer provoque l'attaque cérébrale.
Siga yɔyɔ nana akpaɖeka tsuna na ame.

FUMER PROVOQUE L'ATTAQUE CELEBRALE

SIGA YƆYƆ NANA AKPAĐEKA TSUNA NA AME

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

10. Les fumeurs meurent prématurément.
Siga ɔlawo kuna doa ŋgɔ nawo f'azãgbe.

LES FUMEURS MEURENT PREMATUREMENT

SIGA YƆLAWO KUNA DOA NGƆ NAWO F'AZAGBE

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

11. Fumer nuit aussi à votre entourage.
Siga yɔyɔ gblẽa nu le amesiwo ʃoxla Siga ɔlawo ŋu.

FUMER NUIT AUSSI A VOTRE ENTOURAGE

SIGA YƆ YƆ GBLEA NU LE AME SIWOƑOXLA SIGA YƆLA WONU

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

12. Le tabac nuit gravement à la santé.
Atama gblẽa nu le lamesẽ ŋu vevĩe ŋutɔ.

LE TABAC NUIT GRAVEMENT A LA SANTE

ATAMA GBLEA NU LE LAMESE NU VEVIE NUTƆ

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

DETAILS TECHNIQUES DE LA PRESENTATION DES AVERTISSEMENTS SANITAIRES SUR LA DEUXIEME FACE PRINCIPALE

1. La fumée du tabac nuit à la santé de l'enfant.
Taba ñɔsɪ wɛɛkɪɣ pɪɣa tɔnʊʊtaa alaafɪya.

LA FUMEE DU TABAC NUIT A LA SANTE DE L'ENFANT

TABA ÑƆSI WƐƐKIƳ PIƳA TƆNƱƱTAA ALAAFIYA

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

2. Fumer provoque le cancer du poumon.
Tabañɔu lakɪnɛ cancer ɪkʊdɔŋ kpaña-hʊzɪŋ.

FUMER PROVOQUE LE CANCER DU POUMON

TABAÑƆƱ LAKƖNƐ CANCƐRƖ KƱDƆN KPAÑA-HƱZƖN

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

3. Fumer cause une mort lente et douloureuse.
Tabañɔuɖu-ŋ siziŋnɛpɪkɔna-ŋ sɪmmɛsaɣtɛɛ.

FUMER CAUSE UNE MORT LENTE ET DOULOUREUSE

TABAÑƆƱ ÐƱ-N SIZINNƐ PƖKƆNA-N SƖM MƐSAƳTƐƐ

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

4. L'usage du tabac provoque l'impuissance sexuelle.
Tabañɔukuña-abalɪtu.

L'USAGE DU TABAC PROVOQUE L'IMPUISSANCE SEXUELLE

TABAÑƆƱ KƱÑA-ABALƖTƱ

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

5. La cigarette crée une forte dépendance.
Sɪgaa ñɔu yebu wɛkaɖɛ pɪtíɪ fɛyɪ.

LA CIGARETTE CREE UNE FORTE DEPENDANCE

SƖGAA ÑƆƱ YEBU WƐ KAÐƐ PƖTƖƖ FƐYƖ

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

6. Fumer provoque les maladies du cœur.
Tabaŋɔu kɔŋnı laŋıyɛ kʊdɔmıŋ.

FUMER PROVOQUE LES
MALADIES DU COEUR

TABAÑƆƱ KƆNNI
LANIYƐ KƱDƆMIN

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

7. Fumer cause le cancer de la bouche.
Tabaŋɔu lakıŋɛ cancerı kʊdɔŋ kpaña-nɔɔ.

FUMER PROVOQUE
LE CANCER DE LA BOUCHE

TABAÑƆƱ LAKINƐ CANCƐRI
KƱDƆN KPAÑA-NƆƆ

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

8. Fumer provoque l'amputation des jambes.
Tabaŋɔu lakıŋɛ pɛsetı ña-naŋgbanzı.

FUMER PROVOQUE
L'AMPUTATION DES JAMBES

TABAÑƆƱ LAKINƐ PƐSƐTI
ÑA - NANGBANZI

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

9. Fumer provoque l'attaque cérébrale.
Tabaŋɔu lakıŋɛ ɛyʊ hɔlʊʊsı.

FUMER PROVOQUE
L'ATTAQUE CELEBRALE

TABAÑƆƱ LAKINƐ
ƐYƱ HƆLƱƱSI

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

10. Les fumeurs meurent prématurément.
Tabañɔyaa sɪkɪnɛ pʊcɔ pɪtalɪ pa-kɪyakʊ.

LES FUMEURS MEURENT PREMATUREMENT

TABAÑƆYAA SƖKƖ NƐ PƱCƆ PƖTALƖ PA-KƖYAKƱ

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

11. Fumer nuit aussi à votre entourage.
Tabañɔʊ kɔŋnɪ kʊdɔŋ nɛ sɪm mbapɛwɛ ñɔ-cɔlɔyɔ.

FUMER NUIT AUSSI A VOTRE ENTOURAGE

TABAÑƆƱ KƆNNƖ KƱDƆN NƐ SƖM MBAPƐWƐ ÑƆ-CƆLƆYƆ

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007

12. Le tabac nuit gravement à la santé.
Taba wɛɛkɪɣ ɛyʊ alaafɪya sɪŋŋ.

LE TABAC NUIT GRAVEMENT A LA SANTE

TABA WƐƐKƖƳ ƐYƱ ALAAFƖYA SINN

Bordure : 3mm
Police : Helvetica
couleur : Noir sur fond blanc
Trait separateur : 1mm au milieu un Dd01007